**Inna Iryskina**

Birthdate: 15.09.1977

Location: Kyiv, Ukraine

**Contacts:**

Mail: [hiddenbehind@gmail.com](mailto:hiddenbehind@gmail.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/inna.iryskina>

Skype: live:hiddenbehind\_2

Telegram: @hiddenbehind

**Education:**

2000 – 2 year training program as English translator/interpreter, Kyiv Educational Centre “Interpreter”.

2000 – Master’s Degree in systems engineering, The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute".

2006 – PhD in engineering sciences, Ukrainian Lingua Information Fund of NAS of Ukraine.

**Language skills:**

Ukrainian (native), Russian, English.

Translation: English -> Ukrainian, English -> Russian, Russian -> Ukrainian, Ukrainian -> Russian.

Editing/Proofreading: Ukrainian, Russian.

Writing: Ukrainian, Russian (literary – science fiction, articles/blogs/analytics/reports – human rights / social sciences / legal / politics).

**Other skills:**

PC usage: MS Windows (system administrator), MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access).

Programming: C++, C#, MS Visual Studio.

Web support / development / admin: html, php, CMS (Wordpress, Drupal), .NET Framework / WCF, domains and hosting.

Databases: MS SQL, MySQL, MS Access.

**Translator experience:**

Since 2009 – as a volunteer, since 2015 – as a staff member in human rights organization.

Human rights reports, political statements, news articles, analytics / studies / educational materials, health care / clinical guidelines, video subtitles, work communications.

**Examples of work:**

State-Sponsored Homophobia report, ILGA World, 2017 (with Jan Ruhnitsky) – English -> Russian.

SOGIESC UPR Advocacy Toolkit (A guide for defenders working on sexual orientation, gender identity and expression and sex characteristics): ILGA World, 2020 – English -> Russian.

Endocrine Treatment of Gender-Dysphoric/Gender-Incongruent Persons: An Endocrine Society Clinical Practice Guideline, 2017 – English -> Ukrainian.

Legal Gender Recognition in Europe: Toolkit, TGEU, 2013/2016 – English -> Ukrainian (adapted translation).

Product datasheets for Icecat NV, 2020 – English -> Ukrainian (also proofreading).

Трансгендерность от МЖ до X: Гендер в деталях, 2020 – Russian -> Ukrainian (with editing).

**Other experience:**

Since 2000 – postgraduate, then research fellow at Ukrainian Lingua Information Fund of NAS of Ukraine. Lead developer of the “Virtual Lexicographic Laboratory” – online software complex for compiling and editing of dictionaries.

Since 2015 – transgender program coordinator at Insight Public Organization. Advocacy, informational and educational activities, peer support, organizing public events (including International Trans Conference in Kyiv in 2015 and 2018), working with media, writing articles/analytics/reports, international communications.